

# First Sunday of Advent

Year C December 2, 2018

*The Collect of First Advent & Lighting of the Advent Wreath*  
*Praise Song: Emmanuel*..... Slide  
 The Collect of the Day..... BCP 95  
 First Lesson..... Jeremiah 33:14-16(English)  
 Psalm..... 25:1-9(English & Chinese)  
 Second Lesson..... 1 Thessalonians 3:9-13(Chinese)  
*Hymn: O Come, O Come Emmanuel*..... E56(v1)//C93  
 Gospel..... Luke 21:25-36  
*Hymn: O Come, O Come Emmanuel*..... E56(v2)//C93  
 Sermon..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed..... BCP 208  
 The Prayers of the People..... Slide  
 The Peace..... BCP 210  
*Offertory Anthem: Comfort, Comfort Ye My People*..... The Choir  
*Offertory Hymn: I Surrender All*..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer B..... BCP 217  
 Proper Preface for Advent..... BCP 228  
*Sanctus*..... S 130  
 The Lord's Prayer..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread..... BCP 214  
*Communion Music: Still, Still, Still*..... Steve Sprague & Janice Lee  
*Hymn: Let All Mortal Flesh Keep Silence*..... E324//C91  
 Post-Communion Prayer..... BCP 216  
 Announcements  
*Hymn: Lift Up Your Heads*..... E436(omit v.2)//C92  
 Blessing and Dismissal..... BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
12/2 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Roger Magnuson Jim Huff	Janis Magnuson Jede Fradejas	Caryl Gonzales	Sabrina Lin Antao Chien
12/9 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Flora Chow	Roger Magnuson Alex Zhong	Antao Chien	Lina Yu Milagros Fradejas

8 o'clock	12/2	Maury Edwards	12/9	Carol Spoja
-----------	------	---------------	------	-------------

# 將臨後第一主日

丙年 2018年12月2日

第一將臨節祝文&點燃將臨節燭環  
 讚美詩：以馬內利----- 幻燈片  
 本日祝文----- 公禱書 95 頁  
 首段經課(英文)----- (耶利米書 33:14-16)  
 詩篇(英&中)----- (25:1-9)  
 次段經課(中文)----- (帖撒羅尼迦前書 3:9-13)  
 福音前：以馬內利來臨歌----- 普天頌讚第 93 首(1 節)  
 福音書----- (路加福音 21:25-36)  
 福音後：以馬內利來臨歌----- 普天頌讚第 93 首(3 節)  
 證道----- 張信芬牧師  
 尼西亞信經----- 公禱書 208 頁  
 會眾禱文----- 幻燈片  
 平安禮----- 公禱書 210 頁  
 獻金音樂：你們要安慰、安慰我的百姓----- 教會詩班  
 獻金詩歌：全所有奉獻----- 幻燈片  
 祝聖禮文(二)----- 公禱書 217 頁  
 合宜序文：將臨節----- 公禱書 228 頁  
 聖哉頌----- 幻燈片(英文聖詩音樂)  
 主禱文----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮----- 公禱書 214 頁  
 聖餐音樂：Still, Still, Still----- Steve Sprague & Janice Lee  
 聖餐詩歌：凡有血氣歌----- 普天頌讚第 91 首  
 聖餐後禱文----- 公禱書 216 頁  
 教會事務公佈  
 退堂聖詩：倘開心門歌----- 普天頌讚第 92 首  
 祝福與遣散----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
12/2 雙語崇拜	張信芬 牧師	Roger Magnuson Jim Huff	Janis Magnuson Jede Fradejas	Caryl Gonzales	林玲君 簡安道
12/9 雙語崇拜	張信芬 牧師	Mike Smith 周李芳	Roger Magnuson 鍾喻竹	簡安道	喻莉皓 Milagros Fradejas

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Be Prepared for the Lord’s Coming”

- 1) What does the season of Advent mean to us?
- 2) What is the theme of this first Sunday of Advent? What does it mean to you?
- 3) How can you be renewed from inside out in this season of Advent? (Be specific)
- 4) Have you filled out your 2019 pledge card yet? If not, you’re invited again to fill it out and put it into action, for it is to help you actively participate in God’s kingdom life and get prepared for the Lord’s second coming.
- 5) What have you learned most from the message today?

“預備主再臨”：

- 1) 將臨節對我們有什麼樣的意義？
- 2) 今天是將臨節第一主日，其主題為何？對你具有什麼樣的意義？
- 3) 在將臨節期當中，我們要如何從裡到外再次被更新？(請具體回答)
- 4) 你已填寫 2019 的認獻卡了嗎？如果還沒有，要再次邀請你來填寫，並且付諸行動，因為這是要幫助你積極參與神國，預備主的再臨。
- 5) 從今天的信息中，你學習到什麼重要的功課？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

**OT 舊約 2Chr 代下 1-8; Mic 彌 7; Nah 鴻 1-3; Hab 哈 1-3**

**NT 新約: Lk 路 16-22; 1Jn 約一 1-5; 2Jn 約二 1; 3Jn 約三 1**



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Roger Magnuson

**Junior Warden / 副堂長:** Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

**Music Coordinator / 音樂負責:** Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

**Choir Director / 詩班指揮:** Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

## St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

### First Sunday of Advent, Year C

(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

將臨節第一主日，丙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

December 2, 2018



### Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

### ***Readings for the First Sunday of Advent, Year C***

Almighty God, give us grace to cast away the works of darkness, and put on the armor of light, now in the time of this mortal life in which your Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the living and the dead, we may rise to the life immortal; through him who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

### ***Jeremiah 33:14-16***

The days are surely coming, says the LORD, when I will fulfill the promise I made to the house of Israel and the house of Judah. In those days and at that time I will cause a righteous Branch to spring up for David; and he shall execute justice and righteousness in the land. In those days Judah will be saved and Jerusalem will live in safety. And this is the name by which it will be called: "The LORD is our righteousness."

### ***Psalms 25:1-9***

- 1 To you, O LORD, I lift up my soul; my God, I put my trust in you; \*  
let me not be humiliated, nor let my enemies triumph over me.
- 2 Let none who look to you be put to shame; \*  
let the treacherous be disappointed in their schemes.
- 3 Show me your ways, O LORD, \*  
and teach me your paths.
- 4 Lead me in your truth and teach me, \*for you are the God of my salvation; in you have I trusted all the day long.
- 5 Remember, O LORD, your compassion and love, \*  
for they are from everlasting.
- 6 Remember not the sins of my youth and my transgressions; \*  
remember me according to your love  
and for the sake of your goodness, O LORD.
- 7 Gracious and upright is the LORD; \*  
therefore he teaches sinners in his way.
- 8 He guides the humble in doing right \*  
and teaches his way to the lowly.
- 9 All the paths of the LORD are love and faithfulness \*  
to those who keep his covenant and his testimonies.

### ***1 Thessalonians 3:9-13***

How can we thank God enough for you in return for all the joy that we feel before our God because of you? Night and day we pray most earnestly that we may see you face to face and restore whatever is lacking in your faith. Now may our God and Father himself and our Lord Jesus direct our way to you. And may the Lord make you increase and abound in love for one another and for all, just as we abound in love for you. And may he so strengthen your hearts in holiness that you may be blameless before our God and Father at the coming of our Lord Jesus with all his saints.

### ***Luke 21:25-36***

Jesus said, "There will be signs in the sun, the moon, and the stars, and on the earth distress among nations confused by the roaring of the sea and the waves. People will faint from fear and foreboding of what is coming upon the world, for the powers of the heavens will be shaken. Then they will see 'the Son of Man coming in a cloud' with power and great glory. Now when these things begin to take place, stand up and raise your heads, because your redemption is drawing near."

Then he told them a parable: "Look at the fig tree and all the trees; as soon as they sprout leaves you can see for yourselves and know that summer is already near. So also, when you see these things taking place, you know that the kingdom of God is near. Truly I tell you, this generation will not pass away until all things have taken place. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away. "Be on guard so that your hearts are not weighed down with dissipation and drunkenness and the worries of this life, and that day catch you unexpectedly, like a trap. For it will come upon all who live on the face of the whole earth. Be alert at all times, praying that you may have the strength to escape all these things that will take place, and to stand before the Son of Man."

### 丙年：將臨後第一主日

全能的上帝，昔日聖子耶穌基督極卑屈地降生在世，住在我們中間：求主賜恩典，叫我們今生能脫去暗昧的行為，穿上光明的盔甲；到了末日，就是聖子大有威嚴榮耀再臨，審判活人、死人的時候，我們就可以靠著聖子得享復活和永生。聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### 耶利米書33:14-16

耶和華說、日子將到、我應許以色列家和猶大家的恩言、必然成就。當那日子、那時候、我必使大衛公義的苗裔長起來。他必在地上施行公平和公義。在那日子猶大必得救、耶路撒冷必安然居住。他的名必稱為耶和華我們的義。

### 詩篇25:1-9

- 25:1 耶和華阿、我的心仰望你。  
25:2 我的上帝阿、我素來倚靠你。求你不要叫我羞愧。不要叫我的仇敵向我誇勝。  
25:3 凡等候你的必不羞愧。惟有那無故行奸詐的、必要羞愧。  
25:4 耶和華阿、求你將你的道指示我、將你的路教訓我。  
25:5 求你以你的真理引導我、教訓我。因為你是救我的上帝。我終日等候你。  
25:6 耶和華阿、求你記念你的憐憫和慈愛。因為這是亙古以來所常有的。  
25:7 求你不要記念我幼年的罪愆、和我的過犯。耶和華阿、求你因你的恩惠、按你的慈愛記念我。  
25:8 耶和華是良善正直的。所以他必指示罪人走正路。  
25:9 他必按公平引領謙卑人、將他的道教訓他們。

### 帖撒羅尼迦前書3：9-13

我們在上帝面前、因著你們甚是喜樂、為這一切喜樂、可用何等的感謝、為你們報答上帝呢。我們晝夜切切的祈求、要見你們的面、補滿你們信心的不足。願上帝我們的父、和我們的主耶穌、一直引領我們到你們那裏去。又願主叫你們彼此相愛的心、並愛眾人的心、都能增長、充足、如同我們愛你們一樣。好使你們、當我們主耶穌同他眾聖徒來的時候、在我們父上帝面前、心裏堅固、成為聖潔、無可責備。

### 路加福音21:25-36

主耶穌說，日月星辰要顯出異兆。地上的邦國也有困苦。因海中波浪的響聲、就慌慌不定。天勢都要震動。人想起那將要臨到世界的事、就都嚇得魂不附體。那時、他們要看見人子、有能力、有大榮耀、駕雲降臨。一有這些事、你們就當挺身昂首。因為你們得贖的日子近了。耶穌又設比喻對他們說、你們看無花果樹、和各樣的樹。他發芽的時候、你們一看見自然曉得夏天近了。這樣、你們看見這些事漸漸的成就、也該曉得上帝的國近了。我實在告訴你們、這世代還沒有過去、這些事都要成就。天地要廢去、我的話卻不能廢去。你們要謹慎、恐怕因貪食醉酒並今生的思慮、累住你們的心、那日子就如同網羅忽然臨到你們。因為那日子要這樣臨到全地上一切居住的人。你們要時時儆醒、常常祈求、使你們能逃避這一切要來的事、得以站立在人子面前。

## Announcements for December 2, 2018

- (1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for the new church year as well as for the hope of the second coming of our Lord Jesus Christ.
- (2) **Offering for Luncheon:** Let's thank the Fradejas family for their contribution to the luncheon today. May God bless each of them with peace and good health.
- (3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm.
- (4) **Church Work Party:** This Sun, 12/2, 1:00 pm, to clean up the attic of the church office. Please stay behind after lunch to help out. Thank you!
- (5) **St. Peter's Christmas Carol Service:** Sun, 12/9, 5:00 pm, at St. Thomas' main sanctuary. Everyone is invited to join.
- (6) **Christmas Home Visit Caroling:** Friday, 12/14, 5:30 pm, at El Encanto Healthcare & Rehab (555 El Encanto Rd, City of Industry), followed by visitation to four St. Thomas' congregation members' homes. All are welcome to join. If interested, please contact Mo. Fennie or Evelina.
- (7) **Beatifying and Greening the Church for Christmas:** Sun, 12/16, 3:30 pm. All are encouraged to help decorate the main sanctuary for the celebration of Christmas.
- (8) **Offering of Poinsettia:** For an offering of poinsettia, please fill out the form: your English/Chinese name and the purpose. We'll post your name and purpose of offering on the first Sunday after Christmas. Please give generously for greening our church.
- (9) **December Worship/Gathering Schedule:**  
12/24, Monday, 6:00 pm, Christmas Eve Eucharist Service with Music  
12/25, Tuesday, 11:00 am, Christmas Day Eucharist Service with Music  
12/31, Monday, 10:30 pm, New Year's Eve Thanksgiving Gathering, in the parish hall
- (10) **Bishop's Committee Meeting:** 12/20, Thursday, 7:00 pm, at the church meeting room. All the committee members are to attend. Anyone else interested is also welcome to sit in.
- (11) **Collection of Personal Care/Clothing Items/School Supplies to be Given to East San Gabriel Valley Coalition for the Homeless:** Please drop the donated items in the boxes near the entrance of the main sanctuary, from now until January 13.
- (12) **2019 Pledge Card and Signup for Participation in Ministries:** Please take home a pledge card to fill out if you haven't done so, and sign up for your participation in ministries: the signup sheet is on the bulletin table.
- (13) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service in the coming New Year. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

**Prayer Request:** For (1) Joyce White's health; (2) Jim Huff's rest and recovery; (3) Janie Huff's healing of asthma; (4) Rosie's & Bas Lim's health; (5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean's health & Tenbo Lo's healing; (7) Donna Edwards' backache; (8) Alison's right leg; (9) Irene Kubo's rest & recovery; (10) Gigi's healing of asthma; (11) Moti's healing of skin rash; (12) Caryl Gonzales' health; (13) Joseph Chan's mother's healing of cancer.

## 二零一八年十二月二日家事公佈

- (1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著教會年曆的新年來感恩和為救主耶穌再臨的盼望來禱告。
- (2) **午餐奉獻:** 感谢 Fradejas 家庭奉獻今天的午餐。求主賜福他們全家人健康平安!
- (3) **每週守望禱告時間:** 週三, 下午 5:00-7:00。
- (4) **教會工作日:** 下主日, 12/2, 下午 1:00, 我們將一同清理教會辦公室上面的閣樓。請於午餐後留步, 幫忙清理。謝謝!。
- (5) **聖彼得印度堂聖誕佳音崇拜:** 主日, 12/9, 下午 5:00, 在本教會大堂舉行。張牧師將會在崇拜中講道。歡迎大家踴躍參加。
- (6) **教會報佳音:** 週五, 12/14, 下午 5:30, 在 El Encanto Healthcare & Rehab (555 El Encanto Rd, City of Industry), 然後還會拜訪四位會友的家庭。所有弟兄姊妹都歡迎參加。有興趣者, 請聯絡張牧師或 Evelina。
- (7) **美化布置教會迎接聖誕:** 主日, 12/16, 下午 3:30。請大家踴躍參與、幫忙佈置主堂, 來迎接聖誕節的來臨。
- (8) **奉獻聖誕紅:** 請弟兄姐妹索取一份奉獻聖誕紅表格, 請詳細寫下中英文姓名和奉獻的目的, 聖誕節後第一主日將會刊登奉獻者名單和奉獻目的。請弟兄姐妹慷慨的奉獻美化教會。
- (9) **教會聖誕節崇拜/聚會時間表:**  
12月24日一週一, 晚上 6:00, 聖誕夜聯合聖餐音樂崇拜。  
12月25日一週二, 上午 11 點, 聖誕節聯合聖餐音樂崇拜。  
12月31日一週一, 晚上 10:30, 跨年感恩聚會, 在副堂舉行。
- (10) **堂務委員會:** 12/20, 週四, 晚上 7:00, 在教會會議室舉行。所有委員務必參加, 其他有興趣者也歡迎列席。
- (11) **收集個人清潔用品/衣物/學用品給東聖加百利谷露宿者聯盟:** 請將捐獻的物品投入教堂入口的箱子內。今天起至1/13為止。
- (12) **2019 認獻卡及登記參與教會事工:** 請尚未填寫認獻卡的弟兄姊妹帶一張回家填寫; 並且踴躍登記參與教會事工: 登記表在週報桌上。
- (13) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫新年度的奉獻午餐表格, 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年, 生日, 紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith.

**代禱事項:** (1) Joyce White 之的健康。(2) Jim Huff 的休養和復原。(3) Janie Huff 的氣喘醫治。(4) 林醫師和林景岷的健康。(5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud。(6) 吳錦雲的健康和盧天保的醫治。(7) Donna Edwards 的背痛。(8) 陳碧玲右腿。(9) Irene Kubo 的休息和康復。(10) Gigi 的氣喘醫治。(11) Moti 的皮膚紅疹得醫治。(12) Caryl Gonzales 的健康。(13) 陳卓越母親的癌症得醫治。